

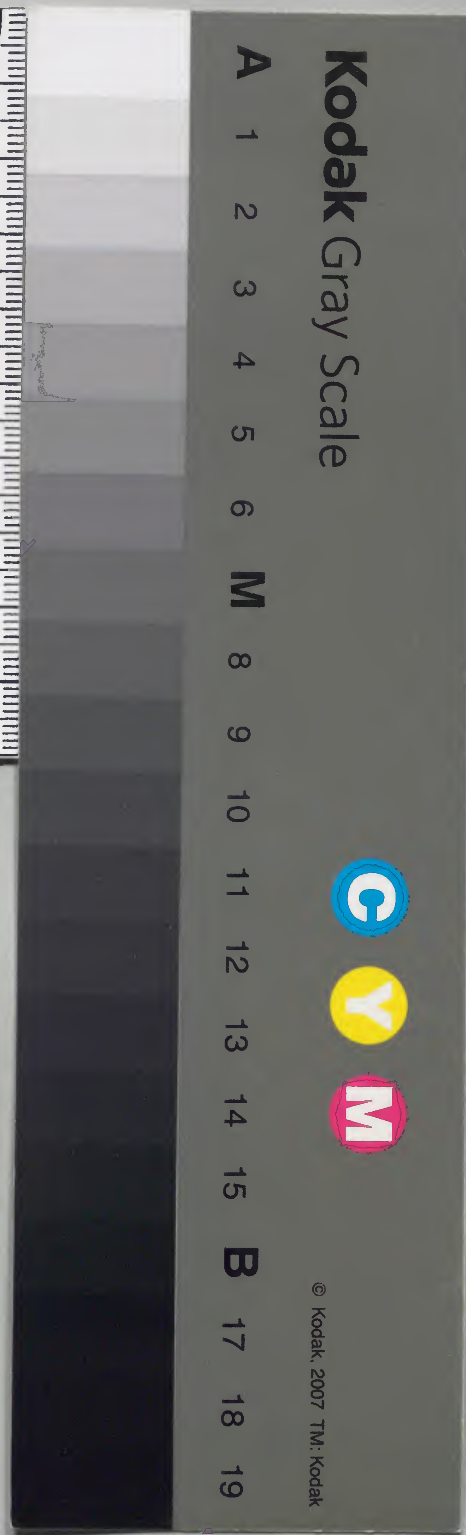
# 北槎聞畧

十一  
大尾

太政官文庫			
	七	八	和書門
六	九	六	
四	八	一	
册	架	函	號類

内閣文庫			
	七	八	和書
八	五	函	
一	一	架	
六	册	一	號類

内閣文庫	
番號	和 7861
冊數	6 ( 6 )
函號	185 241





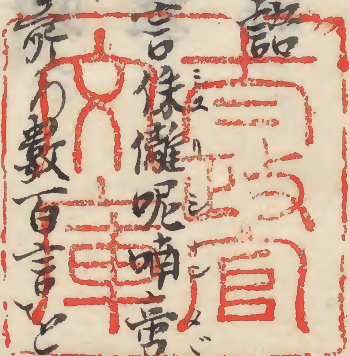
敬

文庫

北極閣畧卷之十一

言語

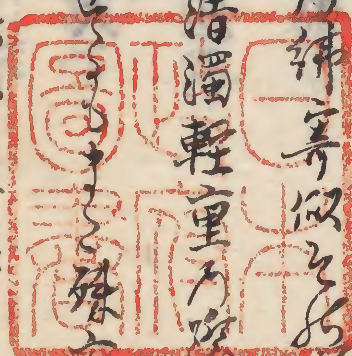
魯西亞國其言係薩呢喃音牛鳴鳥語のこまに於て標人等の託も亦の數百言と集類の對譯も又國字



を以て粗義趣を翻釈し一巻に於て其を標人言

を以て所行辨字似と如洋書と譯さるる不似たり其

音呼哈爾清濁輕重の終小訛りも事終りて其  
唯畧を以てし其の殊方の異言を以て記す



よめし言語部を輯録しこれに卷之十一の附



天文

ニヨールバ 天

メーセツ 月

ホコダ 風

ゴロン 雷

ラトカ 虹

ミチヤカ 雪

イー子 霜

ヲフラ 雲

ワシツ 日

ズデステ 星

ドシモ 雨

モニヤ 電

インヤア 露

ワシラフト 氷

トフン 霧

ヒトシナ 東

サフポグ 西

ミイウモ 北

地理

ピセリヤ 地

ゴラ 山

ワプカ 嶺

ドロカ 道路

タウユリ 城下

ラトリツ 市街

ホトセ 南

地震

テシヤ 地震

ニシカゴラ 山

レウイナト 谷

ゴスダレ 國

ゴロド 縣

ゼレラ子 田舎



ゴロト 村

クロゴン 陸地

ヘレゴ 岳

パアゼ 澤

ヤカ 曠原

パアミヤ 富

モニヤ 墓地

テレミタワイ 駅ツチハ站

モトスト 橋

カナウ 溝都の口  
のミミ

コロジツ 井

ボダ 水

イストイボダ 清泉

ヘシ 流

ヲーヤ 池

オリミヨイヲーゼロ 大池又湖

モースヤヌモ 海

チロツト 湖

ボロノ 浪

チボワイ 漲サシホ

ボリボツネ 消ヒミ

グリメネ 洋チヤ

ウストロワ 嶋

ヘステレーテ 洋の島

ボスボスノイカセニヤ 暗礁カラレイウ

ナリマツウ 磯

ベレクススエリヤ 嶺

ノースニー 崎

ク。パ。 港ミヤト

レーカイセツ 大川

レトエチカ 小川

トコメカ 奥ウツ知

ミナシ 此知

コダア 那ト裡

ヤホニスコイ 大日本

キタイスコイ 大清國カラ



タムラフ... 雜類

クリンスコイ 蝦夷

フランツースコイ 拂良察

スウエツコイ 雪際亞

... 時令

コトタヌ... 今年

ミヨリゴータ 今年

ホロモイゴタ 去年

マロースナイゴタ 豊年

シヨホゴタ... 毎季

シヤルニセシニ 今世

ホトシゴタ... 明後日

テリシヨ... 昨日

ペイシナイゼシ 先日

セラシニメセツ 今月

ホロトイメセツ 去月

ホウシチ... 夜中

ホウシチ... 夜中

ガランツカヤ 和蘭

アギリツコイ 諸厄里亞

トレツコイ 都尔格

...

...

ヘケルコイ 一年

トヨイゴタ 來年

テシニヤゴタ 越年

チホロイゴタ... 出年

コトエゴタ... 幾年

チケルハゴタ... 明日

チヨラ... 昨日

シヤルコイゼシ 毎日

コトロエセシ 幾日

コトロイメセツ 來月

ウシチケルニヤ 黄昏

セラシニホウシチ 今夜

ウシチケルカ... 昨夜



サタラシノイセン 明晩

テシエヤラータウ 昨朝

ホロヂチセシヤ 晝日

イントレタウ 晝日

ジヤシノイシ 時冬日

ガルコシノイ 暑日

ホリヤ<sup>ニハレ</sup>トヨリ 今時

ホタタノイ 先刻

スガシエチヤトノイ 何時

エスワリ 正月

ハルタ 三月

ハイ 五月

ユウリ 七月

セシヤフリ 九月

ノヤーグリ 十月

ウリコシ 閏

ドロータシヤ 夏至

ペリライチスカ 朔日

ウレタラ 朝

サタラアタス 明朝

ウエスイニヤ 春

ヲセシノイ 秋

シトヂヤ 寒

タムシノイ 昔時

チダムシ 頃日

ホリスラ 後刻

チャトスノイ 時刻

ヘウフリ 二月

アフレリ 四月

ユウシ 六月

アウス 八月

タキチヤフリ 十月

セカフリ 十一月

ドロータシヤ 冬至

アラウセニストイ 春秋分

フトロイチスロ 二日



トロイナスロ 三日

セネエルトイナスロ 四日

ピヤトイナスロ 五日

セストイナスロ 六日

セシモイナスロ 七日

ウラシモイナスロ 八日

セシマートイナスロ 九日

セシマートイナスロ 十日

ペリヲイナガシヤトイナスロ

十一日

フトロイナガシヤトイナスロ

十二日

トロイナガシヤトイナスロ

十三日

セネリエルナガシマトイナスロ

十四日

ピートイナガシヤトイナスロ

十五日

ヤストイナガシマトイナスロ

十六日

セシモイ 十七日

ウラシモイ 十八日

セシマートイ 十九日

ラワナスロ デワセシ又トイナスロ 二十日

デワナペリナイナスロ

廿一日

デワフナフトロイナスロ

廿二日

デワフナトロイナスロ

廿三日

デワノナセチワエルトイナスロ

廿四日

デワフナピヤートイナスロ

廿五日

デワフナセストイナスロ

廿六日



デワフチセシモイナスロ

廿七日

デワフチセビヤトトイナスロ

廿八日

デワフチセシヤトトイナスロ

廿九日

テリセジヤトイナスロ

三十日

テリセシヤトイベリライナスロ

三十一日

鬼神

ホーア

佛

ホミニーテリ

佛母

キリストス

耶蘇

ニコライ

神僧

イワシ

佛名

ヤウチラ

妖怪

ウエーラ

宗音

ヨスポシシホモルイ

念佛

人倫

チヨウウエク

人

ムシカムシニイ

男

ゼシシノイ

女

コスターレ イムマラトルツマイ

皇帝

コスダレシマヤ イムブラテレツア

女帝

ウエリマイキシヤニイ

太子

ウエケコイキユマイニヤ

后

ヲスホハシ

貴人

ヒマシヤシカ シタルイカ

祖父

シタロハ ハゴシカ

祖母

ハチユシカ

父

ニチユシカ

母

ブラタ

兄弟

ホリシヨイブラータ

伯兄 フニアニ



セレンニヤスラーラ 仲兄 ニハンメアミ

ヘライフラーツ 弟

ホリシヤヤ ホリシヨイセスタラ 姉

ヒリシヤシカ 甥

ムーシエゼナ 夫婦

ハレシカ 娘 ヲムナメ

バハホチエースタ  
ノノゼナ 妻

ドチ 女子 同断

グフケ 少女 同断

セライ 叔兄 サニハンメアミ

セスタラ 姉妹

ペニチヤタラ 妹

スレニヤロクイ 従弟

タナコ 爺 トシナメ

ムジ 夫

シレ 男子 オコチヲニス

ハレ 小兒 オコチ

モロドイ 少年 トシワカ

アキルツエロ 士人 サムライ

ボクドレト 典業

ポレトカリ 同上

アリヘレイト トヒヒ 大僧正

ウケイテレ 師匠

クシニエトツニロ 鍛冶

ホシヤイイ 主

ハルイカ 婢

ホスラム 使入

ナチャニシカ 吏 アサシ

レーカーリ 官醫

シダフレカリ 同上

ポーフ ワカ 僧

シチヒシツア 画工

ズルミテ 客

スルガ 賄入奉公人

ライケイ 僕

ホチタリ ホナト 駄歩 ヒキヤク



ボリスイ 病人

ウトルイ 口利

ツボシヨト 風子

ヌロボイチニカ 痛入

チボハトイ 貧者

ウラストロイ 子ヨロウエタ

セニンシユ 娘

スワートイ 媒

ダトウエーウ 親

モタルイカ 老人

ドナカ 痴人

レスメンタ 器用者

ボハトイ 富人

セニヲイ 嬾人

嚴人

子ウエスタ 同上 子等の詞

スウニイテシ 證人

ゲフペーウ 高買

コラシイウライ 美人

チゴゼツ 下手

モフオトイ 變美人多クおもひの多  
き人といふものなり

ワビヒ 阿那人

リユヅイ 大勢

ボコフイ 死人

ドロローラ 相識

テベ 疾女

ヤアモイ 我

ニシテヌス 上手

イナスラシワイ 異國人

エト子ヨロラユク 此人

セミチヨロウエタ 皆人

トウエシテシテ 名代

ウチラ 賊

ヌカシモイ ヌカシモイ 汝等

ワムウシヤ 汝等

カナム 我等



フミニヤア

婦人自稱の語

マニヤア

身體附人事

ゴロクニヤ

頭上

ウヲワスイ

髪

ボロゼト

肩

レシエ

睫

テニヤ

鼻孔

カボイ

唇

ヤシキ

舌

ロト

口入

セヤ

首

リツ

面

ギラ

眼

イスイ

鼻

ロト

口入

ズヤ

齒

キヤ

頬

ゴトル

咽

ゴル

喉

ウシ

耳

サト

頸

セリス

胸

チミ

乳

リヨ

腹

フボ

臍

ホト

脇

ホト

腋

ウエ

脊

スピ

脊

ポイス

腰

シヨ

尻

ウラ

肘

ヒキ

手

ワド

掌

カニ

掌



パレツ  
指

ハリツ

脚指

ホリシロイ  
食指

ウカサウリイ

将指

スレミ  
無名指

ミミツ

小指

スセソ  
腿

カマツツレ

外股

ムコチ  
膝蓋

カガハ

足

ホドシツ  
踵

ベレスナア

踵

イキキラ  
膈

ホーイ

陰莖

ビズゲ  
陰門

ホロケ

毛

ノコチ  
尻

コトシナ

骨

ワスタフ  
骨節

ハレヘータ

脊骨

コウシヤ  
皮

チルノイ

肉

コロフ  
血

フリツア

脈

セリイナ  
唾

ポトト

汗

ケシキノ  
腸

アズリ

胃

チイモカ  
大便

スラトテ

小便

コフサ  
鬚

スレガア

涙

カアセレ  
咳

ネチユト

涎

オロウエ  
欠

ギクヤース

垢







キモシ 病

シスラビョート 殺

ワトム 喧嘩

ミテハイ 休

ホシ 歩

フワストイ 高慢

ピリカガシニヤ 訴訟

ヲスゴレワイ 商議

ツワリウ 賞答

ニホハイ 嘆

チツドロウ 不決

セリテトイ 怒

ウヨイホー 軍

カビイ 踏

スレツト 足跡

シチエー 大量

トルコワイ 交易

メレニエー 集會

シイマシテ 虚言と云

トスインスエ 誹謗

トスキリワ 倦

ホロニイ 葬礼

サジイシ 居

スホ子ウ 護干

ヲホメ 欲

シテウイ 射

ユトシチモライ 殿子

ルカライ 虚言

ウレト 偽

ウエーセテ 面白

ウエニヤー 誓礼

イスボガウ 驚

ヲベジャ 逃

トシチハ 睦

エーシツイ 説話

イギライ 博奕



ウシボヤハウチムトスキリウシボヤ徒然

ソラバエヒラート 男色

イキリシカ 踊

オシヤイガルカイ 声なきて喚ぶ

おろしヨロイ 親嘴クチスフ

イシテリルト 割ハキル

オナコム 刺

ハニヤモウイ 湯治

屋室

カルタキナイ 骨牌にてす。

ウラシナイ 問答

ガルカイ 呼人ごころ

カシニイト 刑罰

ウエス 風俗

マシキチゴロチウオ 舌がまづぬ

ビレイ 毛刺

客堂

イヌバトモ 屋

コメニヤ 我家

セテテビクカトシイモ

ウチテクトモ 学校

アビチエツカタ 茶局ヒイマクシヨ

カバカ 酒店

レトバノイラフカ 魚肆

ホロタースセフケト 娼家シヨウロヤ

ホロタスバニヤ 泥堂セントウ

ゴリンチ 客堂

トウレツ 城

ヲシリピターリ 病院ヤシヨウ

ツウエルコ 寺院

コビチクイラフカ 布帛鋪ハクヤ

ヒントバラフカ 簾店

カメシナイ 戲場キアタテ

バカテトワカ 茶店

バニヤ 浴室ノ



ハイチハシヤ  
地爐 火と焚く室

アレバフ  
廊 廊下

ヲタハ  
窓 窓

キリシカ  
屋根 屋根

ウヲロタ  
門 門

ヒシタ  
柱 柱

キリビイ  
尾 尾

器財  
器財 書画

キニガ  
書籍 書籍

ペラチヤ  
印 印

アツアキ  
此方にては  
とつては

カレ  
肖像 肖像

ホロモ  
能書 能書

チエリ  
墨斗 墨斗

キイス  
筆 筆

スキ  
紙の摺 紙の摺

スフ  
匂 匂

ノ  
鞞 鞞

ポ  
図 図

スツ  
廁 廁

ラ  
廊 廊

ギ  
壁 壁

ス  
床 床

ト  
板 板

ヲ  
障子 障子

ギ  
書翰 書翰

ヒ  
文字 文字

カ  
画 画

ホ  
名画 名画

チ  
墨 墨

ペ  
羽筆 羽筆

フ  
紙 紙

カ  
刃 刃

ノ  
短刀 短刀

ル  
刀 刀

ル  
刀 刀







セルコライヤシキ 鏡匳

ガラバ 火鼓

ハコライツ 三弦

タバコイリカ 烟盒

トロフホ 羅字

チヤースイギリシカタイ 時規の外函

ストロシカ 杖

ウツリシコナ 杖の花のき

ミテレスコフブ 頭微鏡

コロフロ 鐘

ヒレイタ 笛

キリビイツ 提琴

カシザ 烟管

チャースイ 時規

コメリ 杖頭

ソシヲチキ 陽燧

トロボロ 望遠鏡

ペリシニヤ 戒指

ヲチキ 眼鏡

ミリギ 耳環

メダロシカ 銅ヒ

イゴリカカフジ 針筒

メンゲトリ 金牌

カリテニカ 鏡鏡は金牌のやうな  
たゞの鏡器なり

スト 卓

フフナリ 方燈 能燈

ボスヘチニカ 燭臺

スエフロイローシカ 銀ヒ

セロヤシイローシカ 木ヒ

ニチキ 糸糸は

スエフロイメダリ 銀牌

キリシカナイ 函

モカタヤ 檯

スベチ 蠟燭

モスベツチ 燭剪

チニシナイ 陶器



スラフクロ

玻璃

チニシイチャリシヨ 茶死血

チャートコ

盆

ナニシイチャリカ 尾罐

チャニイカ

茶罐

ウクルシマ 同蓋

トシカ

罐之把

コチヨ 鋼

ノワイヤ

同嘴

ホーチカ 樽

スゴフシタ

沙錫

コウセキ 柄板

カベシカ

桶

トレフカ 鉢

カウエゲ

分皿

リエシカ 瑠璃盞

ヨロナイト

錫之鉢

ハウカ 摺扇

スカタニ

手の有た

ゲルブス 地球

フンバースイ

羅盤

ラセチナツケ 針

ラ

鏡

ポロタシチヨツカ 髪剃時ふる鏡を

シチヨウカ

刷毛

シイト 篩

メーラ

石鱈

ワシチカ 傘

シリヤフバ

笠

コーシナ 骰子

カルク

骨牌

チャーシカ 象棋

コロリキ

木まきもふも球

ゼロフカ 麻縄

ビリヤリ

打毬の殿

ラエーニシカ 棒の葉よて造りし



セチカ

網アミ

アブリキチ

烟花ハナヒ

コレワ

紡車イトケルマ

テム

烟

ヲエニ

火

チーゴニ

炭

ドロワ

薪

タワラ

荷物

ペービラ

灰

スルノ

運船クワイセン

カフピリイカフピラ

巨舶オホフネ 五十間余の船を云

ニイタラ

皮船

レシート

脚船シノボ 小船を云

ウエリハ

舩フナタ

エリシ

船底

コルマ

舳ヒメ

ノースイ

艦ヘカキ

ニシタ

播

モペリ

欄紋ミキモノ

マアコリ

鉄猫テウネコ

ハルス

帆

ルリ

抱コチ

ゲハカ

櫂

ルンペリ

抱コチツコ

衣服

フアラテ

衣服

カフタニ

外套ウハキ 元服也

カシゾロ

胴服ドウキ

モタヌイ

袴

ルバモカ

汗衫アヘハン

オロキ

禪ゼン

カレイタ

賤人の服

エウウリ

同袴此方の股引の袴製也

トロフボカ

便服フカシギ

ホロエバフカ

同上



セ子リ

雨衣 カウガ

バルカ

襖 フレンの皮  
うて違

タモヤサ

帯

セーチカ

笠のよりのかき  
指さし

コフパーカ

頭巾 めづも

ハラフエツ

蔽膝 ヒカカテ

チフチ

同上

ウキ チウカ

莫大小 ムラマス

チユフエリ

履

ドロバス

賤人の着る皮襪也皆  
の旁とナルニシカと云ふ

チヤフチ

夜の裡

子 チヤフチ

糸服

モイカー

原着

モモン

脱衣 キモノヲヌク

モタメイタ

毛織の名

ソリコイ タフタ

帛 キヌ

オトワトイ

麻

ゼロナ

青

セリトウケ

野服

ハラーテ

單衣 ヒトヘモノ

エリマフバ

檀笠 ケンリカサ

シマプロ

皮帽 エウツキン

かうスト

護領 エリマキ

フラフトーカ

鼻あき 手兜

ペリチャーツ ペリチャーツ

手袋

サフボキ

皮襪 カウフカサツ

バモてカ

靴 踵の旁とコダ  
ユツと云ふ

ウエリホ

衣の表

オシゴラフテ チシトイフラフテ

美服

子モイカー

薄着

ノシ

穿衣 キモノヲキル

スタブー

吹羅呢 フエマ

カモロトワ

同上

ガシシノ

木綿

ペースレーテ

柳條 ユナ

ワロフチク

黄



コラスナ

赤

ペロイナ

白

チヨルノイ

黒

スフエ

紺

クロヲイ

粉紅

セラムノイ

紫

ゼシノイ

緑

ニフキ

糸

ソフイニフキ

結糸

ゴシイニフキ

木綿糸

ホーワイニフキ

麻糸

レシタ

さうじのあき幅  
せきまのあき幅

ビシカ

流蘇

ボトモカ

枕

ヤシヤシタ

旅中衣服とく皮囊のり

飲食

イシモイト

食物

エノ

糸酒

ウツイツカ

美酒

フシエ

ソモツラスラツカ  
神那祭國より出せ  
酒なり

ヒシ

濁酒

チマイ

茶

ビイロ

油

モロコ

牛乳

ポロモカ

鼻烟

ワリ

鹽

ヲクス

酢

サハル

砂糖

ベリマーチカ

菓子

ブキ

小麦餅

ヒトハ

大麦焼餅

ヲベチ

朝餅

ヒシ

菓子

ウスチ

夜食



ハウズノイ

畫飯

スツコイ

其

ゴリコ

苦

...

鹹

セロイ

...

コラチマイ

熱物

スタモノ

鹽梅

草木

...

草

おロチノ

辛

キスロ

酸

ワリヨノイ

煮

...

熱煮

ホロツナ

冷物

...

料理

...

茶

ピセナ

米

ピセニツア

麦

アルブチ

西瓜

...

胡瓜

モルコフ

胡蘿蔔

サナナ

黒百合

ブイヒレノ

胡麻

ゴボ

豆

ペトレウ

胡椒

ルーク

葱

ギリチウモナ

蕎麥

デニマ

慈瓜

レトチカ

蘿蔔

アレフバ

蕪菁

カルトウス

哇瓜

リヨシ

亞麻 即利諾

...

番椒

イシビリ

生薑

...

甘蔗



カフブス 諸草菜

セロワセロカン 木

子ヤイセワリ 茶の木

ケドロニカ 海松

ベレワ 榊

アビワシ 柚

リス 枝

ワウエトク 花

鳥獸

ヒケイツア 鳥

カウレシ 孔雀

エエウフ 飛鳥

マクヨウ 鷲

クマノカ 鷓鴣

エマコヤ 鷹

ペトハ 鶏

ホース 尾

スガキヤイ 飛

コレシ 根

ワスノイ 松

タトニシカ 榊

ワシエカ 胡桃

ビガラトト 葡萄

リモン 榊

リスノカ 葉

マシロ 木根

ウツワカ 水鳥

ホカガキ 鷓鴣

インセリカ 吐糞雞

クシ 鷹

ゴロブ 鷓鴣

チイコイ 鷹類

ハコシ 翼

ホヨト 鳴

ヤイツ 卵



スウエリヤ

獸

ウエリホリユータ

駝

コナヌ

野羊

ホーフラ

海権

シブチヤ

海鹽

コロワ

牝牛

コブテ

牝馬

ツコシカ

牝猫

ミシエ

山嵐

シイコイカシ シイコイニミマ 野猪

ツチヤニヤ

猿 ミビリカトハ

メシウエダ

熊

ウエテラ

獺

フバカ

豹

コトモチ

角

ミヤアスイ

肉

モロコ

牛の乳

アサ

魚の虫

レーフ

獅子

カシ

羊

ウーボル

貂

チリハ

海豹

フトカ

牡牛

コシミ

牡馬

コシカ

牡猫

キウイス

鼠

シビニヤ

猪

チレシ

堪達漢

ウエカシ

鬼

ビョーカ

栗鼠

リシツ

狐

コトシヤ

皮

コロハガ

牛の角

キリチ

豹の吠

ベシカトイ

走

アサ

魚



レーパー 魚

キトイ

鯨

コサワ 鮫

タラスカ

大口魚

カブレナ 鮫

スタキイ

あいの類

カラスノイローバ 鮫

イガラ

鰯

アマキイナ 貝

アラフカ

蟹

アジプロ 海膽

チユリウエーカ

虫

ズメヤシ 蛇

ホローハト

蚕

フセイ 虱

ゴモラ

蚊

ミツキリ 蜘蛛

ヤダコ

蝦蟇

モトハ 蠅

ヤコトイチエリウエーカ 蚊

モドト 蚤

チリカエーニチエリウエーカ 蚊の類

カクシ 金石

スエプロ 銀

カクシ 金

スエプロ 銀

メスノイ 銅

ゼンゾ 鐵

チクタイタ 鋼

チルワ 鉛

セリヤノイ 鉛

チロラ 錫

数量

チチ

チチ



チリ 三

ビヤリチ 五

セリ 七

ゼーベツ 九

シト 百

ゼーセツテイセツ 萬

ソロチニカ 一 萬

ポトウシト 九 十 万

ホウクシフシト 百 廿 万

ズメニヤ 二 百 廿 万

テリシトホロチニヤ 三 百 五 十 万

フシト 四 百 五 十 万

ヨシフウエリスタ 一 里

言 辞

子 莫とふ語又不の字  
にとも用

ナカ 大 方

ペレニエー 前

プスワ 右

シマテイテ 四

セーモ 六

ウツセモ 八

ゼーセツ 十

テトセツ 千

ミリヨシ 百 萬

ゼーセツゴチニカ 十 万

フシト 百 万

デウフシト 二 百 万

テリフシト 三 百 万

ヲチナサセシ 一 間

アリシ 一 尺

オウアリシ 半 尺

ノナ 之

ワリチニ 甚 至 して

サビニ 後

ロワ 左



ヘルボリート 井

エイエ 有

ドリコイ 長

イウーコ 高

ケレプロカ 言強

ボジ 往

ピリシヨヌルネ 來

ボイシヨセ 咄

ボリシヨイ 大

ムノーロ 多

リュビイ 愛

ホロシヨ 好

トストイ 太

チヌチヨ 稟

クルシコイ 大粒

シマナフヨサニカ 方

チリヲサニカ 三角

メノコイ 浅

ナガヤフ 降

チイト 無

コロフカ 短

ニスコ 低

チケレプロカ 弱

トヒイホイト 還

ボロウシマイ 送

タウイ 出

チリシロ 小

チケレロ 少

子リエビイ 憎

チホロシヨ 惡

トヒニシコイ 細

リヨギニコイ 輕

メウコイ 小粒

クルゲシノイ 圓

クリホトコ 深

シケライ 古



クトイ  
新

ホロイキスウ  
負

ピリスカ  
近

ウユリミチ  
末

ホセシノ  
終

ニケノ  
下

ホツナ  
不知不覺

子ガホ  
不忌

ホロトイ  
汚穢

子ミビ  
か

ツトモ  
駭

ナズボリ  
外

子トスダ  
不足

子ハボ  
不當

トヲキ  
擣

ウタル  
敵

ウロヒ  
斫

セリモツ  
巖

ウイキスウ  
勝

タリヲカ  
遠

コヌリ  
本

ヘリフ  
始

ウユリホ  
上

ツナイ  
知覺

サボ  
忌

ナスト  
奇

ミビ  
か

シミ  
靜

トスタ  
内

オバ  
有餘

ウラ子  
當

ビョ  
打

ウビョ  
斫

マアウ  
斫

チイ  
磨



スウジノ 新規

ハシマアレイテニ 曳ヒキ下ゲすスん

シヨイヨイ 不フ殘ゼン

ヲバリスノウレテ 危イ

ウニスロイ 揚ホウ

ドズノイ 句ク

チヤトスト 度タク

ホロシエ ホロシ捨シ

オフベチ 再シ

ヲニト 曳ヒキ

タムイ 久ク

チカズナイ 不フ將ゼン

ナサレテ 疾イ

モイフタ 殺コロ

ラソバ 他所タノトコロ

ペリョイト 取トル

サモイモ 乘ノル

ホモメイ 與アツケルヤヤ

スコロイ 早速 保ホ速ソク 保ホ速ソク 詞

ギミラ ギミ腐クサ

ホロケナ 羊ヒツ分バツ

シカスツイ 偷カサ

エウスト 縫ヌ

ペレモンツアー 遠トホ

ポズト 遅オソ

ヒタバエ 起ヲシメタタ

シシヤシヨ シシヤシヨ可カ憐レナ

ケシウヨエ 易ヤシ

ミヤフコ 乘ノル

モウロ 濡ヌル

セイイ 縫ヌ下ゲすスん

エゴトワラフ 同ドウ事ジ

スコロイ 早ハヤ

ヲロスボイ 起ヲシメタタ

ハシマルイ 何ナニ卒ソツ

ホチウ 因ユ



ナビルエル 譬言

トトスレ 能

キタイ 算 カッセル

ゴフレタ 仰

ポスダニ 置

チヲスダヒリ 諸故 たもけて トヤル

キホニカ 徐々 ハット

ウタニ 奠と釣

キリチイ 鳴

クブコ 只

ワラヲタリウ 宜まにのむ

エダカイ 此様か

マダレヲヒリカワマ 被仰付

テレゲリ 大切

ラウタルストイ 忠告

ピリツザチ 繫

フリムエリマイ 物と吊 ツル

スヲシニ 音

ホロシツ 願

タムノシイ 久まなむ

ヒデシホロシヨ 長くよむ

テサムゼロイ 其許次第

ゼシホロシヨ 天氣く好

シシゼシ子ホロシヨ ね續て天氣く悪ひ

ゼシホロシヨ 日く短い

トシイヒヨ 雨く降る

チヤトストロイ 度この雨くや

ヘシタニ 向ふの方

タム子ホロシヨ 向ふ悪くする

テカコフ 其許のや

ゴフウダ 誠

ゼシ子ホロシヨ 天氣く好

ゼシトコイ 日く長い

チヨムロ 日く暮る

トシイヒヨ 雨く強くなる

ボコケイド 風く吹



ナカボゴブフリセウ 風が吹てわぶふ

ボゴダケレバカ 風が強い

ウラダタヨイ 氷が解く

セリヤセゴホロスナイ 涼しい

ヲコニダフビ 火が燃える

ヲコニケレトモヤ 火に向く

ナリユレヒセナリ 事と卒

ボダセリシモ 水が拿來

ボダペレシタリ 風が止

シチヤカモヨイ 雪が降る

モロモロノヲモアプ 寒くてわぶぬ

サモヨール 返

ヲコニヒリシモ 火が拿來

ヲコニゴオリ 火が燃える

ヲコニカノモ 火が消える

ボダヲホリタ 水が飲める

ボダチエルバイ 水と汲め

ウエリヤトエウツ 水が溜る

ウラダフクウ 皺うのびる

ハシヤールイモヨリあり皆来てわぶぬ

ヒリシモ 拿來

ヲヨウノホイ 何を持て行く

スコルカニヤ 幾何

ウイモイ 洗う

ナストイ 厚き物

ゲレモテ 葉とよせ

スモリシロトシ 皺うよめる

ウラダフクウ 皺うのびる

ボダチエルセ 赤うと持て

チビリシモ 持て拿來

チウヅリニヨリス 何を持て来る

モイ 洗う

モイシヤ 洗う

ボダチエルバイ 船のわぶぬ

ヌーチニイウトコ 甚高



ウフ子イ

教

ウリフ子イ子リホ

今教

タスカイ

物

カテモイ

物

トート

ま

ストイ

待

トチヲエミ

休

ツミノハイ

休

キリボイ

屈

ホチワム

止

ウゴダウニシ

漂流

ゲルブト

正

チム

烟

ゼロイ

造

ハシヤウ

免

エトチヨウ

是

ムドリヨイ

是

エトボリニセ

是

エトブーセウ

是

ボフセ

是

ウフチユリ

是

エト子ナダ

是

ヒトテ

是

セチーピ

誰

タク

誰

チコワ

誰

子コト

誰

コレ

誰

ポテ

側

ボシ

誰

イ

参

コレ

参

テ

参

コレ

参

テ

参

コレ

参

是と賞状も  
ナニ葉

是と地云詞葉の  
の葉もさう如し



ウイチセチチー きれいな言葉

カフサライ 美しい言葉

キリヤースノイ ような言葉

ナゼテラウ ような言葉

チモノシカバヤロ 物どくはなん

シヤラコ ウエラホーグ ような言葉

セノワトラ 異風あり

ピリシヨー 一人あて来

スミラネピリシヨー 大勢あて来

スヨトヨヒヨ ヨク いろいろ

スカヒスリゼイ さあつと吐き  
ぬきたよ

ヤゴトレワイ 吐き言葉

オウツヨリ 許諾 承諾

ヤゴレヲホダマアチモ あつとられたも  
詞とら

コシヤロヌゴレワイ 我ちあまて吐  
きたよ

テツナイチ 合点

チホフチウ 否

フリカサア 役人との言

ロースカガア 言わらう

セダア いろいろ

コダブリヤハウ テヲツコエ

何所の人

ゴデブーゼツ いろいろとも

ゴデポシ いろいろとも

ノモオイドー 一所の所

ナタ 要用の物

チナダ イラヌモ 長物

ゴラクリヲカ おまき 遠

モレピリスカ 海山近

レカキビメンタ 河のほとり

ウラフチユリトロカエーモ

是るる行道 いろいろ

エトドロガナカ子ホロモヨ

此道の難所 いろいろ

エトドロカピリスコ

此道の道



エトドロカダリマカ

此道ハ遠ハ

ギラスナトガホダノ道ヲ悪ハ

此コダアホコトナク何所一行

ハスコヒリシヨノ陸ヲ来ル

ヒリシヨルニ歩テ来ル

ラシヨト歩テ飯

ホヤハウニ馬ヲ来ル

セウヤハウ馬ヲ来ル

ゴウリテヒリシヨ送テ来ル

チボエレヤ恐ルニ行テ

マアゴトシテ客ヲ来ル

マアチゴトシテ

客ハハカハ

ヒゼシスカゼイ

客ハ来ル

シカニヤドスタニ

ヒチカテ 煙ト出セ

タバココレ

烟草ヲ吸テ

エシテヲホダ

空腹ニシテ

イシヨトホタ

飯ヲ喫ム

エトシテホチウ食ヒテ

食ハルヤ

クトシヤイトウホチウ

食ハルヤ

エテシノホチウニテチケル何ヲ進セムルハ馳走クハ

チカカセイスツ子子イト是ハ食物ニシテ

ハトトヒヒノダツエトケル酒ノ味ニシテ

レハエトシテ肴ウゴシテ早ニ是テ能シ

マアネマシヨノ最早ニシテ

エケスレハホコルフツワダルスト

サフタテヒリシヨトイシマスタラホシテ明日もゴシ



ドーゴイサシトシヲロズコトリヤア 長坐つて

ヲヲペケセリドトシノコトスナク又々参上つて

トロ子イヲスヲフペナビダニ 重く此の

子ナズナゴレワト 悪ひ言葉

ロイスコイヲロズコトレツイヤアチズナイヨ 魯西亜語と

ポカゼー 見よ 三七夕合

マアトフペリビジ 初で見

ハシヤトルイポーセ 見せ

スモトヲホータ見ん おスモトレ 見らん

ポスモトリヨ 見や 見度

ナフモヨト 見届 人

マアズナイヨ 初存 人

フワリウ 人を賞 外の

スワヂイ 物と結ぶ 物

ト子ホタリウ 媳あき 媳

アモ 見よ 見

チヨトスダレ 見よ 見

ゴレモチレ 見よ 見



子モチーレ ねまん ガナレ オフホ

ホロフロシ 頂戴 マヤボネリヲ 新ふゆね

ヤアタツエ 我お興つよ におアールイ カワエ 是と少ね

タヨトト 賞ふ ナザイテ 小せ

スコおイ かしむ マアホマヲ子セドウラス難有

ハエマルルイナラケヤトス ヲトヂテ スチマコエ 我ふゆね

トサシナ 甚々ふけおひ 出んケラ先スエ 泰い

スロシイポ 泰 イ葉 ぶお ザアヤウト かしむ

チスビヤエ かしぬ ナイモ 吹物と

ホロスチ 借着 マチマスホジメ 當分の代

エトボネモ 借上同詞 マチスビリヨイヲホタ買ふ

ハエマルルイケフピリヨイ ころあを買う下さん

チクピリヨイ 買ふ マチアピリヨイ 買ふ

ホロタス トルゴ フイ 賣 子ホロダエー かしぬ

ドロガ 高直あろ ホチヨイモ 價銀 ダイモツ

ウバサイ 價と減よ プハサイ 今少く償とせ

シラチヤモローワイ 暇と 此方 スコロラステイ 早く明

チチヤスイ ちとま 奇 スナワボハトローフ そく のて



ズダラストエー ズダラストイイ 安否と問詞 ゆきえんしんこといふ意

ズダラア 平安と質ま スドロワ 無事じ

ボストロワ 目出度 ウニヨース 持てあげ

フレンシスー 持て来 ヒリカジム 言け

ヒリカガウ いひけ ウエーリ 弁あて

ホヤセシロビ 出箱せよ ポイセイ とらぬ

デリセイ とらぬ ウニニイ とらぬ

ウニヤウ とらぬ ヤーヒフミノヤキニカ 帳よ記す

ボニマルルセフサーテ とらぬと書て下らん

ペラチストイ よの筆 イスカイ 尋

ハニヤールイイスカイ 尋て

エトヲホタ とらぬ テバダース 足下は

チヤスホドシテ 物とらぬ ムレノイ おつ

トモトイ とらぬ 子コカ 留守

ヒヤエイゼレポノエ 毎日 毎度馳走ふなり

ポコルス フワタルストエ 毎度馳走ふなり

コニニヤバシ ロールイ 何とせ私宅へ出下され

ゴモニヤヲロス ゴレワイ 私宅より出下され



ドモイ... 思ふ... 詞

ハモヤ... 思ふ... 詞

マアトモイ... 思ふ... 詞

ロウノ... 思ふ... 詞

ホロメイ... 能唱... 詞

ドスタートニヤア... 能身代... 詞

ポロス... 濟... 詞

フミ... 濟... 詞

チホチニカ... 濟... 詞

ザウ... 尖

ヘリトホト... 先立... 詞

カラウト... 名ハ何ト... 詞

カコヤウラスドウウマ... 心底... 詞

スタコエ... 徒然... 詞

タニクス... 左様... 詞

スレモヤイ... 聞... 詞

ヤアスカエ... 聞... 詞

ボクロ... 辞退... 詞

思ふ... 詞

思ふ... 詞

思ふ... 詞

思ふ... 詞

能唱... 詞

能身代... 詞

濟... 詞

濟... 詞

濟... 詞

尖

先立... 詞

名ハ何ト... 詞

心底... 詞

徒然... 詞

左様... 詞

聞... 詞

聞... 詞

辞退... 詞



テベナカスナイヨ 結成大方知て居子とあはれ

ハシヤル 許されよ 子ホニカ 綴る

おもひこし 逆去り 悪て人を 叱る刻 ウレヨト下り 行中

オニヤナテ 此方へいせ 小立テビリヨリ 後小来せ

オボエフエヤ 啼くかひ モホトロータ 心易

スレレバヤクイオイヤム 水迎に行

エト子ホジ 行まひ

エサスエタナカエト 大方そこはあふぬ

キホニカプシヤイ 何とやのよ

マアドモイ 私ハ飯りませ

マア子モジ 私ハ氣分う悪ひ

オトモピリジ 再來れ 出てミナ 耻うい

テベトアキジユ 足下り毫ハ何方ゾヤ

エトナカスダレ あんういん

マダニ 今テウ 十チウヤ 袈着ふさめ

*[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]*



Handwritten text in a cursive style, likely a translation or transcription of a document. The text is arranged in vertical columns, reading from right to left. It appears to be a detailed report or a list of items, possibly related to the 'North Expedition' mentioned in the adjacent page.

北援聞畧附録

今歲甲寅乃四月和蘭國入貢

國瑞復

内旨を奉<sup>レ</sup>々々との酋長甲必丹ケイスハルト(コニヤ

ケル者)宛々喜望西亞國事を贊<sup>レ</sup>言<sup>レ</sup>ハ(コニヤ

詞に云小人們從來い<sup>レ</sup>々々との邦小島に因<sup>レ</sup>て

隨行の<sup>レ</sup>酋長を<sup>レ</sup>彼地を<sup>レ</sup>治<sup>レ</sup>せ<sup>レ</sup>者<sup>レ</sup>を<sup>レ</sup>い<sup>レ</sup>ふ

故<sup>レ</sup>下<sup>レ</sup>同<sup>レ</sup>の<sup>レ</sup>査<sup>レ</sup>討<sup>レ</sup>々々其<sup>レ</sup>詳<sup>レ</sup>々<sup>レ</sup>と<sup>レ</sup>得<sup>レ</sup>る<sup>レ</sup>と<sup>レ</sup>り

嘗<sup>レ</sup>て傳聞の及<sup>レ</sup>ふ<sup>レ</sup>死<sup>レ</sup>と<sup>レ</sup>扱<sup>レ</sup>旅<sup>レ</sup>した<sup>レ</sup>る<sup>レ</sup>小冊子<sup>レ</sup>を<sup>レ</sup>い<sup>レ</sup>ふ

番備を<sup>レ</sup>意<sup>レ</sup>さ<sup>レ</sup>し<sup>レ</sup>と<sup>レ</sup>り<sup>レ</sup>も<sup>レ</sup>頗<sup>レ</sup>る<sup>レ</sup>概略<sup>レ</sup>を<sup>レ</sup>い<sup>レ</sup>ふ



今茲予奉贈入りてめいし語の當りしに中  
わら中抄抄りて一類冊頁としし國瑞の授く相瑞  
これと圖し譯して續と成し新なる國字を  
めし此編の傍せし考に備ふ書名コレトハコレ  
にきりリスラゴ綴叙し魯西亜略記の  
めし編末の海を以て國瑞の授く相瑞  
に可なりしにコレを以て國瑞の授く相瑞  
に茲日歲九月十日大前入京國瑞謹識  
大前國瑞の御筆

臣 國瑞謹識

魯西亜略記

日本侍醫官法眼桂川甫周國瑞譯叙  
魯西亜國一名漢斯哥末亞といふこの國り地勢方幅と  
觀んよハロベルトなる者の撰述し拂郎察風地理斯  
の地ふて鑲版せし輿地圖を以て其全を譯して其夜  
魯西亜の本國ハ政羅巴洲の郡令に依りて其まを今に  
て併せりて其地を西細亞洲といふもの多し  
本國ハ政羅巴の東北界にあり地も亦廣大也其四十六



度山起り北の七十度から東の七十度まで西の七十度まで南北の九十度まで

皇朝の皇殿七百二十系星より

魯西亜國王と往古のカサールと稱する

一年 享保五年 パートルと云ひし

故事稱しゴロト 導大の

の号を稱せし也 チーグル

本國より龍輶都尔格雲際

て是軍法に熟練し今に

せられ近隣の諸國よりこれに伏せし

當今女王は先帝の嗣後大統

尊号と稱せし

當今女王本國の大司と互或の國事を勤め又軍法に練達

せられ故に之を尊と云ふ

位おはせられし

魯西亜はラルテ 本海原色の 三を有し一名

此語を考ふる 即ち譯す 此語を考ふる

也を如きものなり







とも中人のいふ若敬の順わいしと禮の節わいしと此の諸國  
ありがみまのいふ若敬の順わいしと禮の節わいしと此の諸國

魯西亜の教法は邏馬と彼なり但し奉崇する所の  
佛像聖貌と用ひしと畫像と用

魯西亜國は畏りたる略

サントペートルスブルグ

レール

リガ

コロトノホゴロド

アルハンデル

モスコウ

スモーレンスコ

キウウ

ビイロゴロド

ラヲロチス

ニジノホゴロド

凡十一部

此内都城二所と畧載すは二所と其國中あり



最繁盛の地ありて是處に大なる城郭あり

ヘートルスブルグ其地は廣富ありて城郭の制構極て

嚴密なり人民屋宇を完備なりヘートルスブルグは地

の好地なりめりてより當今カタリナめりては地を

以て其地を以てモスコウは其の都なり

周圍二十四里本邦の里法なりて城郭屋宇の制構ハ

トルスブルグに似たり此地ハ大饗あり其の宮ハ三十万

ニ十ハロトハ九十上女ハ三十万ポイントハ世界を比り浩々として外

國までも傳へしなり其の地ハ西洋なり

魯西亞ハ服屬する所の諸國五細亞洲の係りの地

アリ又モビリと稱スカムサワカトと蝦夷北邊の地あり

あり西ハコレヤの界あり

格ハコレヤは即高粱明和より漢時の旧の後

朝鮮と稱を改めたるも西洋めてハ今ハコレヤと

稱するも但魯西亞國境ハ黒龍江の北數百里にあり

格ハコレヤは朝鮮と稱を傳へしなり

格ハコレヤは朝鮮と稱を傳へしなり

格ハコレヤは朝鮮と稱を傳へしなり











